

## Superman n. 81

SPM n. 81

“Bombeiros às avessas” (*Money to Burn*)

KENT & SUPER-HOMEM ..... Henrique Martins  
 LOIS ..... Neusa Faria  
 JIMMY ..... Emerson Camargo  
 WHITE ..... Magno Marino  
 SLIM .....  
 SARGENTO ..... Luis Orioni  
 VOZ (RÁDIO).....

Tradução de *Vladimir Herzog*

Direção de \_\_\_\_\_

VOZ (FILTRO): Chamando carro 6, carro 6... esquina de rua Elm com Brighton... um 32. Alô, carro 6... Elm e Brighton... um 32... é uma emergência... repito, emergência... incêndio num depósito, na rua do cais do porto, à altura de mil e cem... urgente... atenção... todos os carros, sigam para o cais do porto, atenção... isto é uma emergência...

KENT: Estarei de volta daqui a meia hora. Lois, dê um jeito para que o chefe veja esta reportagem, sim?

LOIS: Onde é que vai?

KENT: Vou “checar” um assunto.

LOIS: Gozado. Sempre que fazemos hora extra você arranja algo, mesmo nos momentos de folga.

JIMMY: Por mim, eu entrevistaria um bom sanduíche com vitamina dupla...

KENT: Eu lhe trago um. Até logo mais.

JIMMY: Daqueles bem grandes... alface, tomate, *catchup*, alface...

KENT: Sem *pickles*?

JIMMY: Não.

KENT: Perfeito.

JIMMY: Acho que esqueci algo.

LOIS: Não importa. Vamos enfrentar o leão na sua toca. (para White:) Aqui tem a reportagem sobre a represa.

JIMMY: Lois, que quis dizer há pouco com “vamos enfrentar o leão na toca”?

LOIS: Bem... eu...

WHITE: É uma velha expressão, Olsen... significa enfrentar uma difícil situação para superá-la. Senhorita Lane. É assim que se refere ao meu gabinete?

LOIS: Bem...

WHITE: Sim... O quê? O depósito do jornal... como? ...pelas barbas de César...

LOIS: O que foi, chefe?

WHITE: O depósito do *Planet* pegou fogo. Preciso ir já para lá. Cadê o Kent?

JIMMY: Sei lá. Acaba de sair.

WHITE: Deixarei um bilhete. Ele que fique na chefia quando voltar.

LOIS: Podemos ir também?

WHITE: Claro, ora... nada mais seria pior...

JIMMY: Genial!... Não vejo um bom fogaréu há anos!...

WHITE: Neste caso deixaremos que se queime até o fim... mesmo com 100 mil dólares em papel que temos estocados ali!

Oh, não! Agora me lembrei. Há 12 mil dólares da folha de pagamento dentro do cofre do depósito!

LOIS: Ora, chefe, não se preocupe! Está no seguro, não está?

WHITE: Está... mas ficar plantado aí, vendo isso...

JIMMY: Olhe, chefe! A perua dos “Amigos dos Bombeiros”!

WHITE: Serão meus amigos para sempre se conseguirem apagar isto...

LOIS: Coisa engraçada. Como conseguem fazer negócio num lugar destes?

JIMMY: É mesmo. Deveriam estar lá fora, junto do povo.

LOIS: Bem... que tal um cafezinho, chefe?

WHITE: Sabe que detesto tomar café.

JIMMY: Com licença. Nós somos do *Daily Planet*. Aquele é o diretor, seu White. Que diabo é este troço de “Amigos dos Bombeiros”?

TORCH: É tal e qual, meu chapa. Eu e o companheiro servimos café e uns tragos aos bombeiros... como passatempo. E até quentão! (Ri)... Manjou? Quentão!...

JIMMY: Ah, sim. Entendi. Que tal uma foto exclusiva?

TORCH: Não. Nada de publicidade. Já lhe disse! É passatempo. Somos bombeiros honorários!

SLIM: Quem era?

TORCH: Um repórter. O velho é diretor do *Planet*. Aposto que por dentro está fervendo. Boa, né? Fervendo! (Ri)

SLIM: Um dia destes suas piadas vão nos encrencar. E aí estaremos fritos!

TORCH: OK; OK; dê cá isso!

KENT: Incêndio no nosso depósito. Fique aí... O depósito do *Planet*!

WHITE: Não adianta. Eles não conseguirão apagá-lo. Bom divertimento, não é, Olsen?

JIMMY: Ótimo... quero dizer... não... isto é... como espetáculo, serve, né?...

TORCH: Café, amigos?

WHITE: Só se for com um pouco de arsênico!...

TORCH: Epa! Vejam!

S-HOMEM: Quando começou?

WHITE: Faz uma hora.

TORCH: Quer uma xícara, Super-Homem?

S-HOMEM: Não, obrigado.

WHITE: Café não apaga fogo, seu idiota!

S-HOMEM: Talvez com o seu ingrediente... água! Jim. Cuide disso, sim?

JIMMY: Vou já!

SLIM: Conseguiu? E agora?

TORCH: Calma. Está tudo aqui dentro!

SLIM: Boa.

LOIS: Bem, chefe. Parece que uma parte vai se salvar!

WHITE: Que diabo vai ele fazer? ...Olhe! Super-Homem levou a mangueira p'ra cima do edifício!

SLIM: Veja! Ele mergulhou bem no meio!

TORCH: Tarde demais!

WHITE: Incrível! Apagou o fogo de ponta a ponta!

JIMMY: Não esqueça que eu é que abri a torneira...

WHITE: Olsen. Só porque você ajudou a evitar uma catástrofe não o absolve das outras que provocou!... Vamos falar com o Super-Homem!

SLIM: Vamos cair fora! Já basta...

TORCH: Não. É bom ficar mais um pouco... assim disfarça...

LOIS: Sorte que você encontrou o recado e avisou o Super-Homem.

KENT: Mais cedo, eu poderia...

LOIS: *Você* poderia?...

KENT: Quero dizer, o Super-Homem poderia... mas agora é tarde.

LOIS: Tire os sapatos de cima da mesa antes que o chefe volte.

JIMMY: Ora, Lois. Estou apenas treinando para ser gerente...

KENT: Passa das quatro. Por que estará demorando?

WHITE: Por quê? Tive que falar com o delegado, o agente de seguros e no Departamento de Fraudes.

JIMMY: Ora bolas, chefe! O senhor não cometeu crime algum...

WHITE: Esqueceu de pôr os pés em cima da mesa, Olsen?

JIMMY: Até que antes do senhor entrar eu... Oh, desculpe... sente-se aqui...

WHITE: Obrigado. Quanta consideração!

KENT: Jim tem razão, chefe. Parece que o trataram como se fosse criminoso.

WHITE: Adivinhou!

LOIS: Isto é absurdo! Afinal, o senhor é proprietário de boa parte do jornal. E portanto também do seu depósito.

WHITE: Infelizmente há um detalhe – sumiu a caixa do dinheiro do pagamento!

KENT: Quem pode ter sido?...

WHITE: Ontem, pouco antes do incêndio, um guarda e eu pessoalmente pusemos 12 mil dólares do pagamento no cofre-forte. O vigia ficou de olho. Mas no começo do incêndio fugiu. Quando apagaram, o dinheiro tinha sumido.

LOIS: Terá sido roubado?

WHITE: É o que parece. Mas assim que o Super-Homem controlou o incêndio, o local encheu-se de bombeiros. Quer dizer que o dinheiro foi levado durante o incêndio!

LOIS: Isto é impossível. Aquela parte do prédio era um inferno!

WHITE: O fato é que sumiu. Só há uma explicação lógica. Que eu nunca pus o dinheiro no cofre e ateei o fogo para disfarçar o desfalque!...

KENT: Mas o guarda e o vigia viram-no botar o dinheiro no cofre!

WHITE: Ambos testemunharam que me viram colocar a *pasta* no cofre. Mas nenhum pôde garantir se havia ou não dinheiro dentro dela!

KENT: Isto é ridículo. Todos sabemos que o senhor não fez isso!

WHITE: Certo. Mas o delegado e a companhia de seguros não sabem.

LOIS: Em outros termos, se o senhor pedir o seguro eles vão tentar provar que houve fraude.

WHITE: Sim. E se não pedir, terei de sacar do meu bolso cerca de meio milhão de dólares...

KENT: E o guarda? Será que não foi ele?

WHITE: O coitado ficou muito ferido. Naturalmente, não [teria] planejado tão bem...

KENT: Hum. Vejamos então. Esse dinheiro sumiu bem no meio do incêndio. Acho que o calor era muito intenso mesmo para uma proteção de amianto...

WHITE: Vou descobrir como é que isso aconteceu... ou parar na cadeia.

LOIS: Não diga isso, chefe.

JIMMY: Pode contar conosco. Faremos visitas todo dia...

WHITE: Sinto desapontá-lo, Olsen, mas não pretendo acabar no xadrez. Quando jovem, eu era um bom repórter policial. Tomara que não tenha perdido a bossa...

KENT: Chefe. Por onde começará?

WHITE: Talvez pela Companhia "Engine" que é perto. Falarei com qualquer pessoal que possa ter visto algo suspeito.

KENT: Vou com o senhor.

WHITE: Nada disso. Alguém precisa responder pela chefia.

KENT: Mas, chefe, deixe-me...

WHITE: Não discuta. Alguém ou alguma coisa me meteu nesta encrenca. E quero descobri-lo pessoalmente, quem quer que seja... Eu o chamarei a cada meia hora, caso precisar de mim...

KENT: Está bem.

JIMMY: Nunca o vi tão irritado... exceto, é claro, por minha causa...

KENT: Vocês dois, a trabalhar, vamos! O jornal precisa rodar hoje!

(Fim da primeira parte)

(2ª parte)

TORCH: Aí deve haver pelo menos 10 mil. Mais um ou dois golpes como esse e podemos nos aposentar...

SLIM: É mas cada um p'ro seu lado... Já estou cheio das suas piadinhas!

TORCH: Ei. Agora lembro uma. Sabe o que aconteceu aos trouxas que trabalhavam no depósito?

SLIM: Não me interessa.

TORCH: Levaram uma esquentada... que tal? (Ri) Uma esquentada... (Ri)

SLIM: Olha aqui, bobão. Acho que você não merece metade da gaita. Afinal eu é que bolei o serviço...

TORCH: Ah, é? E quem é que vai p'ro meio do fogo?

SLIM: E quem teve a ideia da perua com os lanches?... Para poder atravessar o cordão dos bombeiros. E quem inventou o detector de ruídos para ajudar a abrir a fechadura dos cofres?

TORCH: Bem... eu acho...

SLIM: E quem levou dois anos para aperfeiçoar a roupa plástica à prova de fogo?

TORCH: Foi você, Slim. Eu reconheço. Mas por que não conseguiu vender sua fórmula a nenhum fabricante?

SLIM: Isso seria ser honesto...

TORCH: Sim... é... já ia esquecendo!...

SLIM: E também tive a ideia de forrar a roupa com folhas de chumbo, para que o Super-homem não pudesse ver através dela... caso desse as caras por lá!...

TORCH: Isto viria a calhar, ontem... Ele quase me pegou...

SLIM: Pronto. Seis pacotes para cada um.

TORCH: Menos dois dólares que você me deve...

SLIM: A troco de quê?

TORCH: De que? Sua parte na despesa que fiz comprando café e o resto...

SLIM: Fique na porta.

WHITE: Perdão. Sou Perry White, do *Daily Planet*. Posso falar com vocês?

TORCH: Estamos ocupados.

SLIM: Mas, claro, senhor White. Entre!

WHITE: Obrigado.

SLIM: Horrível, aquele incêndio no seu depósito!

WHITE: Pois é. Sobre isso queria falar-lhes... Lembrei da peruca de vocês... os "Amigos dos Bombeiros"...

SLIM: Ora... coisa à toa, realmente. O pessoal faz um belo trabalho e a gente apenas tenta amenizar a dureza para eles. É uma mania que temos...

TORCH: O comissário até nos deu permissão para usar rádio de onda curta no carro... assim sabemos para onde ir...

SLIM: É... é contra a lei, como sabe, ter receptor de onda curta na peruca, sem permissão!...

WHITE: Sei bem disso. Sou jornalista.

TORCH: Como conseguiu localizar-nos, senhor White?

WHITE: Pura sorte, confesso. Passei aqui perto e vi o carro de vocês parado lá fora.

TORCH: Bem. Que quer saber?

WHITE: Algo estranho aconteceu no incêndio. Dinheiro foi roubado.

TORCH: Não diga...

WHITE: Pois é, amigo.

SLIM: Roubado... durante o incêndio?

WHITE: Sim. Parece fantástico, eu sei. Mas é verdade. Com o cofre fechado e o prédio em chamas. É por isso que estou aqui.

TORCH: E que temos nós com isso?

WHITE: Vocês dois estavam lá e podem ter visto algo. Estavam menos ocupados que os bombeiros ou eu mesmo...

SLIM: Não estou entendendo, senhor White...

WHITE: Pensem um pouco. Pensem com cuidado sobre o que viram, vejam se lembram qualquer coisa...

TORCH: Hum... eu vi um cachorro passar por perto... e pensei que ele acabaria virando cachorro-quente... (Ri) boa, essa!...

SLIM: Acho que o senhor White não está interessado em piadas, no momento...

WHITE: Não. Não acho graça. Por favor, pensem bem. Houve algo mais?

SLIM: Ah, sim. Ouvimos uma explosão.

WHITE: Isso foi explicado. Uma caldeira... Não viram gente estranha?

TORCH: Não. Não vimos ninguém.

SLIM: Lamento não podermos ajudá-lo, senhor White. Sei que é um bocado de dinheiro. Eu bem que queria tê-lo...

WHITE: Bem... obrigado, em todo caso. Desculpem o incômodo...

TORCH: Algo errado, senhor White?

WHITE: Sim. Lembro muito bem que você usava ontem um aparelho de surdez.

TORCH: Sim... bem... eu... ahn...

SLIM: Ele sabe ler pelos lábios... senhor White.

WHITE: Entendo... mas, espere! Eu andei pelo quarto e depois olhei pela janela... Ele não poderia ter lido meus lábios!...

TORCH: Olhe aqui, meu chapa...

SLIM: Bem... o fato é que ele usa aparelho só lá fora... para os barulhos da rua... sabe...

WHITE: Oh... bem... é possível... em todo caso, obrigado.

SLIM: Vamos!

WHITE: Amigos dos Bombeiros... quanto mais penso nisso...

TORCH: E agora, que fazemos com ele? Sanduíche para os bombeiros?

SLIM: Ele não pode falar. Precisamos de tempo... para mais um golpe... devemos escondê-lo, onde não possa ser encontrado.

TORCH: Tenho uma ideia melhor. Vamos, entre!

LOIS: Quer ver o artigo, Clark?

KENT: Quero. Obrigado, Lois.

LOIS: Como vão as coisas do chefe?

KENT: Estava tão ocupado que quase ia esquecendo dele... Ele não telefonou desde que saiu!

LOIS: E lá vão duas horas!...

KENT: Certo. Não é costume dele. Já deveria ter-me chamado.

LOIS: A não ser que tenha sido muito bem sucedido.

KENT: Que significa “muito bem” sucedido?

LOIS: Talvez descobriu mais do que supunha...

KENT: Acho que tem razão, Lois. Quem está por detrás disso é obviamente muito esperto... e provavelmente muito perigoso!

LOIS: Onde vai?

KENT: Vou ver se encontro a pista dele. Oh, tome conta para mim, por favor...

TORCH: Slim, devo admitir que você é mesmo inteligente.

SLIM: Primeiro o *Planet* perde o depósito e depois o seu diretor...

TORCH: White não durará mais de uma hora lá onde o deixamos. E quando o encontrarem, já estaremos sambando, lá no Rio.

SLIM: Já está na hora de trabalhar. Ligue o receptor de onda curta.

KENT: Bem. Grato pela atenção, sargento.

SARGENTO: É a coisa mais incrível que já ouvi...

KENT: O que me preocupa não é o roubo mas sim onde está o senhor White...

SARGENTO: Bem, se tivesse vindo aqui teria falado comigo. E não veio.

KENT: Hum... agora estou sem pista nenhuma...

SARGENTO: O chamado!

KENT: Onde foi?

SARGENTO: Verifique no mapa, lá em baixo!

VOZ (FILTRO): Atenção, todos os carros, sigam para o incêndio... perto da rua catorze... isto é uma emergência...

SLIM: Outro armazém. Estamos com sorte. Pé na tábua!

TORCH: Passe para cá.

SLIM: Tudo certo por lá?

TORCH: Depressa. Eles poderão apagar este incêndio logo. Sabe? É o tipo do trabalho que não me queima... (Ri) Manjou? (Ri)

SLIM: Você soltaria piadas até diante de um pelotão de fuzilamento!

TORCH: Faz parte de minha personalidade. Volto daqui a cinco minutos.

SLIM: Cuidado, hein?

S-HOMEM: Sabia que o encontraria aqui... seu canalha.

TORCH: Pare, Super-Homem... ou nunca verá de novo o senhor White.

S-HOMEM: Isto é o que veremos.

TORCH: Nós o escondemos... não importa o que você faça, eu não falarei!

S-HOMEM: Está querendo um acordo?

TORCH: Exato. Um acordo. Dê-me tempo para sair. E você não se mexe daqui.

S-HOMEM: E que recebo em troca?

TORCH: Telefonarei ao *Planet* daqui a uma hora dizendo onde encontrará White.

S-HOMEM: Está bem. Não tenho escolha. Mas aviso-o que se algo acontecer ao senhor White...

TORCH: Dou minha palavra, Super-Homem. Ele se acha seguro no lugar vizinho mais provável... (Ri) Não esqueça. Espere até que eu fuja!...

S-HOMEM: Eu sempre cumpro minha palavra!

SLIM: Chegou em tempo. Os bombeiros acabam de chegar.

TORCH: Não foi fácil. Topei com um comitê de recepção... Super-Homem!

SLIM: Super-Homem?

TORCH: Calma. Foi tudo bem... Dá cá mais um bule. Os bombeiros estarão com sede...

KENT: Perdão, amigos. Gostaria de falar com vocês...

SLIM: Sinto muito. Estamos ocupados...

KENT: Compreendo. Mas isto é importante. Sou do *Daily Planet*.

TORCH: Ah, sim. Um tal White esteve no incêndio da noite passada...

KENT: Quer dizer... que vocês o viram mesmo por lá?

TORCH: Bem... eu... Claro. Até lhe servi um café. É isto que lembro.

KENT: Bem, é uma pista. Será que não apareceu esta noite? Ele teria razões para estar aqui, quem sabe...

SLIM: Juro que não o vi, meu amigo.

TORCH: Nem eu. Mas se ele está perdido... terá ficado com uma cara... Imaginou o White enfezado?... (Ri)

SLIM: Quer calar a boca? Chega de piadas!

TORCH: Mas são bem sacadas, né?

KENT: Bem, muito obrigado. Devo, aliás, cumprimentá-los pelo bonito trabalho que fazem...

SLIM: Não há de quê.

LOIS: Novidades, Clark?

KENT: Nada. Ninguém o viu. Exceto os “Amigos dos Bombeiros”... Lembra-se? Serviram-lhe um cafezinho...

JIMMY: Que diacho terá acontecido... Kent! O chefe não bebe café!

KENT: Bem, eles pensam que bebeu. Confundiram-no... Vão vocês para casa. Chamarei se souber de algo.

LOIS: É. Precisamos paciência. Boa noite, Clark.

KENT: Boa noite.

JIMMY: Boa noite, Kent.

KENT: Boa noite.

SARGENTO (FILTRO): ...Se tivesse vindo aqui teria falado comigo... e não veio...

TORCH (FILTRO): ...Seguro no lugar vizinho mais provável...

SLIM (FILTRO): ...cale a boca. Chega de piadas!

TORCH (FILTRO): ...são bem sacadas, né?...

KENT: Piadas... bem sacadas... lugar seguro provável!

SLIM: Um a zero p'ro Super-Homem. Mas pelo menos temos o White.

TORCH: E não estamos na cadeia. E agora?

SLIM: Arrume as malas e vamos dar o fora.

TORCH: Concordo. Quanto mais cedo pirarmos, melhor.

SLIM: Então mãos à obra.

S-HOMEM: Está bem, senhor White? Não, não está sonhando!

WHITE: Quase morri, Super-Homem. Faltava-me ar...

S-HOMEM: Onde moram esses “Amigos dos Bombeiros”?

WHITE: Então já sabe quem são...

S-HOMEM: Sei.

WHITE: Quarto 28. Hotel Kelsey. Rua Um. A cinco minutos daqui.

S-HOMEM: Chegarei antes. Senhor White, que tal fazermos uma pequena surpresa a eles?

SLIM: Mexa-se. Precisamos chegar logo ao aeroporto.

TORCH: Estou pronto... Oh! Super-Homem!

SLIM: Rápido, por trás!

S-HOMEM: Chega de brincadeira, meninos. Eu sou mais rápido que vocês!

SLIM: Que tem contra nós. Faltam testemunhas!

S-HOMEM: Ora, não seja por isso...

WHITE: Ora, ora... os “Amigos dos Bombeiros”!

TORCH: Com você eu perco... mas com ele eu...

S-HOMEM: Senhor White. Chame os nossos amigos, sim? A polícia!

WHITE: Com prazer, Super-Homem!

SLIM: E agora, nada de piadinhas?

S-HOMEM: Terá muito tempo para inventar algumas novas, lá para onde for agora!

WHITE: Alô. Ligue-me com a Polícia, sim?... Que será que Clark Kent dirá quando lhe contar essa aventura?...

S-HOMEM: Sinceramente, não acho que ficará surpreendido!

– FIM –